



PIÈCE : SEN_0005_FR

Titre	Acte 5, scène 1, vers 982-1027
Sous-titre	Meurtre et conclusion
Auteur	Sénèque
Date / Période historique	Antiquité
Thème(s)	Vengeance, justice, maternité, ordre divin.
Personnage(s)	Médée, Jason
Langue	FR
Traduction	Traduit par Eugène Greslou (1834)

Extrait

MÉDÉE.

J'ai recouvré mon sceptre, et mon frère, et mon père ;

Colchos a reconquis la riche toison du bélier de Phryxus.

Je reprends ma couronne et ma virginité ravie.

Ô dieux redevenus propices !

Ô jour de gloire et d'hyménée !

Va, maintenant ton crime est consommé.



Cofinancé par
l'Union européenne

Numéro de projet :
2024-2-FR01-KA210-SCH-000295678

Le soutien de la Commission européenne à la production de cette publication ne constitue pas une approbation du contenu, qui reflète uniquement le point de vue des auteurs, et la Commission ne peut pas être tenue responsable de toute utilisation qui pourrait être faite des informations qu'elle contient.



Ta vengeance ne l'est pas.

Achève donc, pendant que tes mains sont à l'œuvre.

Pourquoi hésiter, ô mon âme ? Pourquoi balancer ?

Tu peux aller jusqu'au bout.

Ma colère est tombée, je me repens, j'ai honte de ce que je viens de faire.

Qu'ai-je donc fait, malheureuse ?

Le repentir ne sert de rien, maintenant que je l'ai fait.

Voilà que, malgré moi, la joie rentre dans mon cœur ;

elle s'augmente et devient plus vive ;

il ne manquait à ma vengeance que Jason lui-même pour témoin.

(...)

Tiens, Jason, occupe-toi de faire les funérailles de tes enfants,

et de leur élever un tombeau :

(...)

Celui-ci a déjà cessé de vivre ;

l'autre va subir le même sort, et tes yeux le verront.



Cofinancé par
l'Union européenne

Numéro de projet :
2024-2-FR01-KA210-SCH-000295678

Le soutien de la Commission européenne à la production de cette publication ne constitue pas une approbation du contenu, qui reflète uniquement le point de vue des auteurs, et la Commission ne peut pas être tenue responsable de toute utilisation qui pourrait être faite des informations qu'elle contient.



JASON.

Au nom de tous les dieux, au nom de nos fuites communes,
au nom de cet hymen dont je n'ai pas volontairement brisé les nœuds,
épargne cet enfant.

Si quelqu'un est coupable, c'est moi :

tue-moi donc,

et que le châtiment tombe sur ma tête criminelle.

MÉDÉE.

Non, je veux frapper à l'endroit douloureux,
à l'endroit que tu veux dérober à mes coups.

(...)

Si j'avais pu me contenter d'une seule victime,
je n'en aurais immolé aucune.

Mais c'est même trop peu de deux pour apaiser l'ardeur de ma colère.

(...)

Jouis lentement de ton crime, ô ma colère,

ne te presse pas : ce jour est à moi,



Cofinancé par
l'Union européenne

Numéro de projet :
2024-2-FR01-KA210-SCH-000295678

Le soutien de la Commission européenne à la production de cette publication ne constitue pas une approbation du contenu, qui reflète uniquement le point de vue des auteurs, et la Commission ne peut pas être tenue responsable de toute utilisation qui pourrait être faite des informations qu'elle contient.



je dois profiter du temps qu'on m'a laissé.

JASON.

Mais ôte-moi la vie, cruelle !

MÉDÉE.

Tu implores ma pitié !

C'est bien, mon triomphe est complet :

je n'ai plus rien à te sacrifier, ô ma vengeance.

Ingrat époux, lève tes yeux pleins de larmes :

Reconnais-tu Médée ? Voilà comme j'ai coutume de fuir :

un chemin s'ouvre pour moi à travers le ciel ;

deux serpents ailés se courbent sous mon joug et s'attellent à mon char.

Tiens, reçois tes enfants,

et moi je m'envole à travers les airs.

JASON.

Oui, lance-toi dans les hautes régions de l'espace,

Et proclame partout, sur ton passage,

qu'il n'y a point de dieux.



Cofinancé par
l'Union européenne

Numéro de projet :
2024-2-FR01-KA210-SCH-000295678

Le soutien de la Commission européenne à la production de cette publication ne constitue pas une approbation du contenu, qui reflète uniquement le point de vue des auteurs, et la Commission ne peut pas être tenue responsable de toute utilisation qui pourrait être faite des informations qu'elle contient.